

ТУРЕЦКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 811.512.161

ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ТУРЕЦКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА АНГЛИЙСКИМИ ЗАИМСТВОВАНИЯМИ

Мамедова Н. Я.

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной тюркологии. В данной статье речь идет о языковых контактах современного турецкого литературного языка с английским языком и заимствовании терминов, которое является богатым источником развития и обогащения словарного состава современного турецкого литературного языка в процессе международного сотрудничества и взаимопроникновения культуры и цивилизации.

Ключевые слова: обогащение лексики, заимствование терминов, языковые контакты

Введение. Научно-технический прогресс, достижения в области культуры и образования одного народа, как правило, со временем становятся достоянием и других народов. В процессе общения, обмена информацией неизбежно осуществляется и обмен определенными языковыми элементами, чаще всего лексическими. Лексические изменения различной степени интенсивности происходят в разные эпохи развития языка. «...Постепенная эволюция словарного состава приводит при соответствующих условиях, в определенный исторический момент к существенным его преобразованиям. Лексика изменяется не только постепенно и непрерывно, но и неравномерно, в эпохи особенно интенсивной общественной жизни, в эпохи очень значительных и глубоких социально-культурных перемен...» [4, стр. 566]. Турецкий язык в этом отношении не является исключением. В частности, его контакты с мировыми языками уходят своими корнями в далекое прошлое. Процесс иноязычных заимствований присущ всем периодам развития турецкого литературного языка. На протяжении всей истории своего развития агглютинативный турецкий язык испытывал сильное воздействие разносистемных языков.

Одним из основных источников обогащения словарного состава турецкого литературного языка и по сей день явились его языковые контакты с одним из основных мировых языков-английским языком. «Каждый мировой язык современного развития человечества выступает в функции: 1) языка, на котором создана одна из величайших национальных культур; 2) основного языка современной науки, культуры, техники и сотрудничества народов одного или нескольких больших регионов мира; 3) одного из языков мирового развития...; 4) одного из языков международного общения и сотрудничества» [1, стр. 32]. Нет сомнения, что английский язык в наибольшей степени соответствует этим требованиям. Важность и влияние английского языка в мире определяется следующими факторами, соответствующими

проникновению англицизмов в развитые языки мира, в том числе и тюркские, в частности, турецкий:

1) Количество носителей: как родного — около 410 млн, говорящих (включая второй язык) — около 1 млрд. людей (Великобритания, США, Канада, Ирландия, Мальта, Новая Зеландия, Индия, Пакистан, Австралия и т.д.)

2) Географическая распространенность: ½ земной территории

3) Средства массовой информации

4) Фактор престижа: США и Англия являются наиболее передовыми в техническом отношении странами, от политики которых зависит часть развивающихся стран и спокойствие во всем мире. Велико значение и воздействие англоязычной культуры, получающей большое распространение практически во всех государствах и регионах.

5) Языковая политика англоязычных стран, направленных на пропаганду и укрепление престижа английского языка как внутри государственных границ, так и за их пределами. «Действительно, в мире нет такого народа, литературный язык которого не обогатился бы достижениями английского литературного языка, не воспользовался бы, путем прямого заимствования, его лексикой, фразеологией, средствами образного выражения, его словообразовательными и другими конструкциями и моделями для своего усовершенствования» [3, стр.244].

Исследование исторических контактов английского и турецкого языков показывает, что турецкий литературный язык вплоть до 30-х гг. XX века не испытывал заметного влияния английского языка. Это обстоятельство объясняется следующими причинами. Во-первых, сильным влиянием письменности семито-хамитской языковой группы, т.е. арабо-персидских элементов. Во-вторых, функциональными особенностями турецкого литературного языка в дореспубликанский период его развития. В-третьих, языковой политикой духовенства, придворных кругов, законодательных органов, направленных на отделение литературного языка от народной речи. Нельзя также забывать и тот исторический факт, что в ту пору английский язык не имел столь важный международный авторитет, т.к. в то время Англия претерпевала деградацию и экономический упадок, а США не вышли на авансцену мировой политики.

В словарном составе современного турецкого литературного языка важное место занимают неологизмы республиканского периода. Кемалистская революция, в корне изменившая экономику и быт, породила новые отношения, предметы и понятия, для обозначения которых появились новые слова, заимствованные главным образом из английского языка. Более широкое распространение заимствований из английской лексики началось с перехода на латинскую графику и они стали заимствоваться письменным путем, которое проникало и усваивалось в значительной степени через переводы. В процессе переводов вошло в турецкий язык огромное количество слов и терминов, относящихся к различным пластам словарного состава турецкого литературного языка. Среди интернациональных терминов огромное количество занимают английские термины, охватывающие различные отрасли человеческих знаний. Английский язык сыграл роль авангарда в научно-технической революции. В свою очередь, бурное развитие науки и техники в эпоху НТР вызвало своего рода

терминологический взрыв. Известный турецкий ученый Т. Бангуоглы утверждает, что «приток английской и интернациональной лексики (главным образом научной терминологии) с каждым годом развития турецкого народа все более и более увеличивается, и уже в современном языке в области научной и общественно-политической терминологии количество заимствований превышает запас коренных турецких слов»[5,стр.314]. Следует отметить, что заимствование терминов через английский язык происходило и происходит по сей день без каких-либо изменений фонетического облика заимствованных слов.

Современный поток англицизмов в турецком языке - объективное явление, результат изменения государственного строя и политической обстановки, переоценки социальных ценностей и открытой ориентации на Запад в области экономических и политических отношений. Л.П.Крысин упоминает, что «чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным инновациям»[2,стр.142-161].

Англицизмы в современном турецком литературном языке образуют многочисленную группу лексических единиц, характеризующихся тематическим и семантическим разнообразием. Они систематизируются по определенным предметно-тематическим группам с последующим выделением внутри каждой из них лексико-семантических парадигм:

1. Научно-техническая терминология. Важнейшим фактором освоения данной группы слов является потребность обозначения новой реалии в принимающем языке. Появляющиеся новые научно-технические изобретения нуждаются в своем наименовании. В данной тематической группе выделяются заимствования, относящиеся к разным отраслям науки:

а) медицинская терминология: acut(acute)-острый; stres(stress)-стресс; çekap(check up)-профилактика; katgüt(cat gut)-кетгут; epikriz (epicrisis)-эпикриз; nod(node)-нарост, утолщение; peeling(peeling)-чистка; liposuction (liposuction)-липосакция; obezite(obesity)-ожирение

б) компьютерная терминология: bit(bit)-бит(минимальная единица информации); sobol(Cobol)-Кобол(язык программирования); çet(chat)-чат; dvd (digital video disk) -цифровой видеодиск; hekir (haker,hacker)-хакер; hiperlink (hyperlink)-гиперссылка; host(host)-хост, локальный компьютер; IP(internet protokol)-информационный провайдер; internet(internet)-интернет; intranet(intranet)-интранет; laptop(laptop)-лэптоп, небольшой портативный компьютер.

в) растительный и животный мир: buldok(bulldog)-бульдог; çita(cheetah)-гепард; flâmingo(flamingo)-фламинго; legorn(leghorn)-леггорн(порода кур); ararot(arrowroot)-аррорут(крахмальная мука), маранта; çarliston (charleston) - чарльстон(разновидность перца); greypprut(grape fruit)-грейпфрут

г) искусство: caz(jazz)-джаз; cazbant(jazz-band)-джаз-банд; fokstrot(fox-trott)-фокстрот; folk (folk) -фолк (поп - музыка, основанная на народных мелодиях); hit(hit)-хит; longpley (long play) -долгоиграющая пластинка; kiç (kitsch)-кич(художественный стиль); film(film)-пленка, фильм, фотопленка.

Анализ научно-технической терминологии английского происхождения показывает ее неоднородный характер как со структурной, так и с семантической точек зрения.

2) Вследствие экономического развития и преобразований в экономике, экономическая лексика турецкого языка представляет собой многочисленную группу лексических заимствований из английского языка. Развитие рыночных отношений вызвало интенсивное использование англицизмов для наименования появляющихся новых реалий в области экономики. Активное освоение именно англоязычной лексики в турецком языке по этой предметно-тематической группе обусловлено общим стремлением к интернационализации экономической терминологии, базу которой составляют англицизмы: *bar (bar)* - бар, буфет, стойка, ресторанчик; *akseptans (acceptance)* - уведомление о зачислении; *banknot (bank-note)* - банкнот; *çek (check, cheque)* – чек; *fob (free on board)* - фоб, франко-борт (с оплатой фрахтователем расходов по погрузке); *holding (holding)* - холдинговая компания; *kliring (clearing)* – клиринг (система безналичных расчетов); *aktüeryal (aktuarial)* - страховой; *marketing (marketing)* - маклер; *partner (partner)* - партнер; *hipermarket (hypermarket)* - супермаркет; *brokır (broker)* - маклер, комиссионер.

3) В турецком литературном языке общественно-политическая лексика охватывает своеобразный и довольно многочисленный разряд слов, относящихся к названиям общественных формаций, политических, научных, идейных течений и направлений и т.д. Основным источником на путях создания этой лексики в конце XIX в. и в начале XX века становится заимствование слов из английского языка, например: *aparhayd (apartheid)* - апартеид, расовая изоляция; *boykot (boycott)* - бойкот, *dominyon (dominion)* - доминион, *fabyanizm (fabianism)* - фабианство, *fundamentalizm*, *lider (leader)* - лидер, *lobi (lobby)* - лобби, *lord, lort (lord)* - лорд и т.д.

4) Большое количество английских заимствований в турецком литературном языке наблюдается в области спортивной терминологии. Среди экстралингвистических причин интернационализации спортивной терминологии можно выделить следующие: 1) влияние НТР; 2) широкое распространение спортивной рекламы; 3) рост интереса к массовому спорту. Слова, входящие в эту тематическую группу, распределяются по нескольким лексико-семантическим парадигмам: *averaj (average)* - среднее количество очков; *çelenç (challenge)* - переходящий кубок; *ralli (rally)* - авторалли; *jogging (jogging)* - джоггинг; *sprint (sprint-)* - спринт, бег на короткую дистанцию; *hokey (hockey)* – хоккей; *kriket (cricket)* - крикет; *kros (cross)* - кросс; *ski (ski)* - лыжи

Спортивные термины английского происхождения в турецком литературном языке систематизируются по отдельным видам спорта:

а) игры в мяч (футбол, баскетбол, гандбол и т.д.): *dripling (dribbling)* - дриблинг; *haftaym (half-time)* - перерыв между таймами в футболе; *ofsayt (off side)* - офсайд, вне игры; *pas (pass)* - пас; *santıfor (centr-fore)* - центральный игрок в футболе; *set (set)* - сет в теннисе; *pingpong* - пинг-понг; *basket (basket)*; *basketbol (basketball)* - баскетбол; *aut, avut (out)* - уход мяча за пределы поля; *bek, bask* - защитник в футболе; *korner (corner)* - угловой удар; *penalti (penalty)* - пенальти; *taç (touch)* - а) боковая линия, б) площадь за боковыми линиями игрового поля; *gol (goal)* - гол; *golf (golf)* -

гольф; forvet(forward) -форвард,нападающий; frikik(free kick)-свободный удар; step(step)-шаг;faul(fault)-фол(нарушение правил игры); fikstür(fixture)-точно намеченная и установленная дата спортивных состязаний; hentbol(hand ball)-гандбол

б)в боксе: boks(box)-бокс; aparkat(uppercut)-апперкот,удар снизу; handikap (handicap)-гандикап;

г)в теннисе: ace(ace)-очко, выигранное одним ударом, броском; kort (court)-корт, теннисная площадка

Некоторые спортивные термины были заимствованы с целью более рационального выражения уже известных спортивных явлений, например:overtaım-дополнительное время;pley-off-повторная игра после ничьей, переигровка;transfer-переход игрока из одного клуба в другой;draft-призыв(система пополнения команд в профессиональном спорте) и т.д.

5)Лексика, называющая реалии шоу-бизнеса. Многочисленную группу английских заимствований в современном турецком литературном языке составляют слова, связанные с молодежной модой, культурой, музыкой, кино, телевидением, рекламой и т. д. Например, blucin (blue-jeans) - джинсы; blazer (blazer)-блейзер; bermuda (bermudas, bermuda shorts) - бермуды, шорты до колен; cin (gin) - джинсы; frak (frock) - фрак; keп (cap) - кепи, бескозырка; kot (cot) - хлопок; medya (mass media) - средства массовой информации; feding (feding) - фединг, замирание, затухание(радио);star(star)-звезда(кино, театра); skeç(sketch)-небольшая пьеса шуточного содержания; spiker(speaker)-диктор;şov (show)-шоу, представление; tabloid (tabloid)-таблоид, малоформатная газета со сжатым текстом, обычно бульварного содержания; rating (rating)- рейтинг, zaping (zapping) -переключение телевизионных каналов пультом; hit(hit)-хит;remix-ремикс (новая аранжировка музыкального произведения; enkıрман, ankorman (anchorman)-диктор; soundtrack-саундтрек (песня из кинофильма); kasting(casting)- распределение ролей; prime time-прайм-тайм, наиболее выгодное и дорогое время для размещения теле- и радиорекламы;poster-афиша, объявление; slogan-лозунг и т.д.

Выводы. Таким образом, заимствование иноязычных терминов является богатым источником развития и обогащения словарного состава современного турецкого литературного языка в процессе международного сотрудничества и взаимопроникновения культуры и цивилизации. Научная терминология, лежащая почти целиком за пределами основного фонда турецкого языка, очень проницаема в отношении иноязычных заимствований и большую ее часть составляют термины иностранного происхождения.

Список литературы

1. Журавлев, В.К. Современная идеологическая борьба и проблемы языка [Текст] / В.Журавлев. – Москва: Наука, 1984.
2. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни [Текст] / Л.Крысин // Русский язык конца XIX столетия (1985-1995). – Москва: Языки русской культуры, 2000. - стр. 142-161.
3. Ледеява, С.Д. Из области заимствований в английском языке [Текст] / С.Ледеява. – Кишинев: Изд-во Штинца, 1975. - 80 стр.
4. Сорокин, Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90 гг. XIX века [Текст] / Ю.Сорокин. - Москва-Ленинград: Наука, 1965.
5. Banguoğlu, T. Türkçenin Grameri [Текст] / T. Banguoğlu. - İstanbul, 1974 (на турецком языке)

Мамедова Н. Я. **Збагачення словарного складу турецької літературної мови англійськими запозиченнями**

Стаття присвячена одній з актуальних проблем сучасної тюркології. Робота присвячено вивченню мовних контактів сучасної турецької літературної мови з англійською мовою і запозиченням термінів, яке є багатим джерелом розвитку і збагачення словарного складу сучасної турецької літературної мови в процесі міжнародної співпраці і взаємопроникнення культури і цивілізації.

Ключові слова: збагачення лексики, запозичення термінів, мовні контакти

Mamedova N. Y. **Enrichment of vocabulary of a Turkish literary language by English loanwords**

Article deals with one of actual problems of modern study of Turkic languages. Given article describes the contacts of a modern Turkish literary language with English language and borrowing of terms which is a rich source for development and enrichment of vocabulary of a modern Turkish literary language in the process of the international cooperation and interpenetration of culture and civilization.

Key words: enrichment of vocabulary, borrowing of terms, language contacts

Стаття поступила в редакцію 27.08.2009 г.